

ਸ਼ਬਦ ਹਜਾਰੇ

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥

maajh mehlaa 5 cha-upday ghar 1.

ਪੰਜਵੇਂ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਦੇਵ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ, ਰਾਗ ਮਾਝ, ਚਾਰ ਚਾਰ ਪੰਗਤੀਆਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦ, ਰਾਗ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਘਰ।
ਹੈ ਇਹ “ਹਜ਼ਾਰੇ,” ਭਰ ਲਿਖਤ ਹਜ਼ਾਰੇ ਹੈ।

SHABAD HAJAARAE

The Bani (Scripture) of Fifth Guru Arjan Dev, in the Raag (Musical measure) called Maajh, Chau-Padas (Four lines per Hymn), First House of Raag.

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲੋਚੈ ਗੁਰ ਦਰਸਨ ਤਾਈ ॥

mayraa man lochai gur darsan taa-ee.

ਮੇਰਾ ਮਨ ਗੁਰੂ ਮਹਾਰਾਜ ਜੀ (ਇਹਨਾ ਦੇ ਪਿਤਾ, ਚੌਥੇ ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਜੀ) ਤੁਹਾਡੇ ਦਰਸ਼ਨਾ ਵਾਸਤੇ ਤਾਂਘ ਰਿਹਾ ਹੈ।

My mind longs for meeting the Guru (Guru Arjun Dev, not yet a Guru, expresses his desire to meet his father Guru Ram Das).

ਬਿਲਪ ਕਰੇ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਕੀ ਨਿਆਈ ॥

bilap karay chaatrik kee ni-aa-ee.

ਇਹ, ਬੰਬੀਹੇ (ਪਪੀਹੇ) ਵਾਂਗ ਤਾਂਘ ਰਿਹਾ ਹੈ। (ਜਿਵੇਂ ਪਪੀਹਾ: ਇਕ ਪੰਛੀ – ਇਹ, ਖਾਸ ਸੁੱਭ ਵਕਤ ਦੇ ਮੀਂਹ ਦੀ ਬੂੰਦ ਵਾਸਤੇ ਕਲਪਦਾ ਹੈ)।

It is anxious like the rain-bird (Weaver-bird, Papiha: Papeehaa, Beehaa, or Bambeehaa – It keeps eager to have a drop of rain at a special auspicious moment).

ਤ੍ਰਿਖਾ ਨ ਉਤਰੈ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵੈ ਬਿਨੁ ਦਰਸਨ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥

tarikhaa na utrai saa^Nt na aavai bin darsan sant pi-aaray jee-o. ||1||

(ਉਸ ਪਪੀਹੇ ਵਾਂਗ ਕਿ ਜਿੰਦਾਂ ਮੀਂਹ ਦੀ ਬੂੰਦ ਬਿਨਾ ਉਹ ਵਿਲਕਦਾ ਹੈ) ਮੇਰੀ ਪਿਆਸ ਨਹੀ ਬੁਝਦੀ ਅਤੇ ਸ਼ਾਂਤੀ ਨਹੀ ਆਉਂਦੀ, ਪਿਆਰੇ ਸੰਤ (ਗੁਰੂ-ਪਿਤਾ) ਜੀ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨਾ ਦੇ ਬਗ਼ੈਰ।

I am thirsty and have no peace without meeting the revered Saint (my Guru-Father). ||1||

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਗੁਰ ਦਰਸਨ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ha-o gholee jee-o ghol ghumaa-ee gur darsan sant pi-aaray jee-o. ||1|| rahaa-o.

ਮੈਂ ਸੰਤ (ਗੁਰੂ ਪਿਤਾ) ਦੇ ਦਰਸ਼ਨਾ ਤੋਂ ਵਾਰੀ, ਜੀ ਵਾਰੀ ਜਾਵਾਂ! ਰਹਾਉ। ਰਹਉ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ ਕਿ ਰੁਕੋ, ਅਤੇ ਉੱਪਰ ਕਹੇ ਨੂੰ ਵੀਚਾਰੋ)।

I am a sacrifice (Love-lost, eager) for meeting the Saint (Guru-Father). ||1||Pause|| (Pause means wait, and contemplate on what has been said above).

ਤੇਰਾ ਮੁਖ ਸੁਹਾਵਾ ਜੀਉ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥

tayraa mukh suhaavaa jee-o sahj Dhun banee.

ਤੁਹਾਡਾ ਮੁਖ – ਦਰਸ਼ਨ, ਸੁੰਦਰ (ਪ੍ਰਭਾਵਸ਼ਾਲੀ) ਹੈ, ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਬਾਣੀ ਦੀ ਧੁਨੀ ਸਹਿਜ-ਸ਼ਾਂਤੀ ਬਖਸ਼ਦੀ ਹੈ।
(ਤੁਹਾਡੇ ਬੋਲ ਸੁਣ ਕੇ ਮਨ ਸ਼ਾਂਤ ਹੋ ਕੇ ਆਨੰਦ ਵਿਚ ਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)।

Your face (Meeting you) is so impressive, and your speech is peace and joy giving.

ਚਿਰੁ ਹੋਆ ਦੇਖੇ ਸਾਰਿੰਗਪਾਣੀ ॥

chir ho-aa daykhay saaringpaanee.

(ਭਰ) ਸਾਰਿੰਗਪਾਣੀ (ਪਰਮਾਤਮਾ, ਪਿਤਾ-ਪਰਮਾਤਮਾ) ਜੀ, ਤੁਹਾਡੇ ਦਰਸ਼ਨ ਕੀਤਿਆਂ ਮੁੱਦਤ ਹੋ ਗਈ ਹੈ।

ਸਾਰਿੰਗਪਾਣੀ – ਵਿਸ਼ਨੂੰ ਦੇਵਤਾ ਕਿ ਜਿਸ ਦੇ ਹਥ ਵਿਚ ਕਮਾਨ ਹੈ: ਪਾਲਣ ਵਾਲਾ, ਭਾਵ ਵਾਹਿਗੁਰੂ। ਇਹ, (ਗੁਰੂ) ਅਰਜਨ ਦੇਵ ਜੀ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਜੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸ਼ਬਦ-ਰੂਪੀ ਪੱਤਰ ਦੇ ਵਿਚ ਲਿੱਖ ਰਹੇ ਹਨ।

(But) my Lord -Guru-Father, it has been since long that I met you. (I long to see you).

ਧੰਨੁ ਸੁ ਦੇਸੁ ਜਹਾ ਤੂੰ ਵਸਿਆ ਮੇਰੇ ਸਜਣ ਮੀਤ ਮੁਰਾਰੇ ਜੀਉ ॥੨॥

Dhan so days jahaa too^N vasi-aa mayray sajan meet muraaray jee-o. ||2||

ਧੰਨ ਉਹ ਦੇਸ਼ (ਥਾਂ) ਹੈ ਕਿ ਜਿੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਵੱਸਦੇ ਹੋ, ਮੇਰੇ ਸਜਣ, ਮਿੱਤਰ, ਮੁਰਾਰੇ (ਭਗਵਾਨ, ਪਿਤਾ-ਭਗਵਾਨ) ਜੀ।

ਮੁਰਾਰੇ – ਮੁਰ ਨਾਮ ਦੇ ਰਾਕਸ਼ਸ ਨੂੰ ਮਾਰਣ ਵਾਲੇ, ਕਰਿਸ਼ਨ ਜੀ, ਭਾਵ ਹੈ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Great – blessed is the place where you are (Live), my friend, companion, and my lord (Guru-Father). ||2||

Muraaray – There was a demon called Mur. Sri Krishana killed him and got the title Muraaree. Here, it means God.

ਹਉ ਘੋਲੀ ਹਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਗੁਰ ਸਜਣ ਮੀਤ ਮੁਰਾਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ha-o gholee ha-o ghol ghumaa-ee gur sajan meet muraaray jee-o. ||1|| rahaa-o||

ਮੈਂ ਵਾਰੀ ਜਾਵਾਂ, ਕੁਰਬਾਨ ਜਾਵਾਂ, ਆਪਣੇ ਸਜਣ, ਮਿੱਤਰ, ਭਗਵਾਨ (ਭਗਵਾਨ-ਪਿਤਾ) ਤੋਂ। ਰਹਾਉ।

I am a sacrifice - an appreciation, to my friend and companion lord (Guru-Father). ||1||Pause||

ਇਕ ਘੜੀ ਨ ਮਿਲਤੇ ਤਾ ਕਲਿਜੁਗੁ ਹੋਤਾ ॥

ik gharhee na mitay taa kalijug hotaa.

(ਸਤਿਕਾਰਯੋਗ ਗੁਰੂ ਪਿਤਾ ਜੀ) ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਇਕ ਘੜੀ ਭਰ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਮਿਲਦੇ ਤਾਂ ਜਾਪਦਾ ਸੀ ਕਿ ਕਲਿਜੁਗ – ਮਾੜਾ ਵਕਤ, ਆ ਗਿਆ ਹੈ।

When I could not see you even for a short while, it was a dark-age – a hard time, for me.

ਹੁਣਿ ਕਦਿ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਿਅ ਤੁਧੁ ਭਗਵੰਤਾ ॥

hun kad milee-ai pari-a tuDh bhagvantaa.

ਹੁਣ ਕੱਦ ਤੁਹਾਡੇ ਦਰਸ਼ਨ ਹੋਣਗੇ, ਪਿਆਰੇ ਭਗਵੰਤ (ਦੌਲਤਮੰਦ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਪਿਤਾ-ਭਗਵੰਤ) ਜੀਉ !

When shall I meet you now, beloved Lord (Revered father)!

ਮੋਹਿ ਰੈਣਿ ਨ ਵਿਹਾਵੈ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਗੁਰ ਦਰਬਾਰੇ ਜੀਉ ॥੩॥

mohi rain na vihaavai need na aavai bin daykhay gur darbaaray jee-o. ||3||

ਮੇਰੀ ਰਾਤ ਬੀਤਦੀ ਨਹੀ, ਨੀਂਦ ਆਉਂਦੀ ਨਹੀ ਜੀ, ਬਿਨਾ ਦੇਖੇ ਗੁਰੂ-ਦਰਬਾਰ (ਬਗ਼ੈਰ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੀ ਹਾਜ਼ਰੀ ਭਰਿਆਂ)।

My night does not pass, and sleep comes not, without being in the presence of the Guru: Prophet (Guru-Father). ||3||

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਤਿਸੁ ਸਚੇ ਗੁਰ ਦਰਬਾਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ha-o gholee jee-o ghol ghumaa-ee tis sachay gur darbaaray jee-o. ||1|| rahaa-o.

ਵਾਰੀ ਜਾਵਾਂ ਜੀ, ਬਲਿਹਾਰ ਜਾਵਾਂ ਮੈਂ, ਇਸ ਸੱਚੇ ਗੁਰੂ-ਦਰਬਾਰ ਤੋਂ। (ਪਿਤਾ-ਗੁਰੂ ਦੇ ਸੱਚੇ ਦਰਬਾਰ ਤੋਂ)। ਰਹਾਉ।

I am a sacrifice, sacrifice I am, to this true court of the revered Guru. ||1||Pause||

ਭਾਗੁ ਹੋਆ ਗੁਰਿ ਸੰਤੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥

bhaag ho-aa gur sant milaa-i-aa.

ਮੇਰੀ ਚੰਗੀ ਕਿਮਤ ਹੋ ਗਈ ਕਿ ਗੁਰੂ-ਸੰਤ (ਸੰਤ-ਪਿਤਾ) ਜੀ ਦਾ ਮੇਲ ਹੋਇਆ।

It is my good destiny, that I have met the Saint Guru (The Saint-Father).

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਘਰ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥

parabh abhinaasee ghar meh paa-i-aa.

ਸਦਾ ਸਲਾਮਤ ਪ੍ਰਭੂ (ਪਿਤਾ-ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ) ਘਰ ਹੀ ਮਿਲ ਪਏ। (ਇਹ ਚੌਥਾ ਸ਼ਬਦ ਉੱਦੋਂ ਉਚਾਰਿਆ ਕਿ ਜੱਦ “ਗੁਰੂ” ਅਰਜਨ ਦੇਵ ਜੀ ਲਾਹੌਰ ਤੋਂ ਵਾਪਸ ਆਏ ਤੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਕੀਤੇ)।

ਪ੍ਰਭੂ - ਸੁਆਮੀ: ਮਾਲਿਕ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਪਿਤਾ-ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ। ਅਬਿਨਾਸੀ - ਨਾਸ਼-ਰਹਿਤ, ਸਦਾ-ਸਲਾਮਤ। ਹਰ ਕਦਮ ਤੇ ਪੁਤ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਨੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਕਹਿ ਰਿਹਾ ਹੈ।

I met Immortal Prabhu at home. (Prabhu - The Master: father, met “Guru” Arjan Dev on his return from Lahore. At every step the son is calling his father a God).

ਸੇਵ ਕਰੀ ਪਲੁ ਚਸਾ ਨ ਵਿਛੁੜਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀਉ ॥੪॥

sayv karee pal chasaa na vichhurhaa jan naanak daas tumaaray jee-o. ||4||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਸੇਵਾ ਕਰਾਂ, ਛਿਨ-ਪੱਲ: ਰਤਾ ਵੀ, ਨਾ ਵਿਛੁੜਾਂ (ਗੁਰੂ-ਪਿਤਾ ਜੀ) ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਹਾਂ।

I will serve You forevere, and shall never be separated from You even for an instant. Servant Nanak is Your slave, O beloved Master. ||4||

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀਉ ॥ ਰਹਾਉ ॥੧॥੮॥

ha-o gholee jee-o ghol ghumaa-ee jan naanak daas tumaaray jee-o. rahaa-o.
||1||8||

ਮੈਂ ਵਾਰੀ ਜਾਵਾਂ, ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਾਵਾਂ, ਨਾਨਕ ਤੁਹਾਡਾ ਬੰਦਾ, ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਹੈ (ਗੁਰੂ-ਪਿਤਾ) ਜੀ! ਰਹਾਉ।

I am, a sacrifice - an appreciation I am, Nanak is yours and in your service (my Guru-Father). ||Pause||1||8|| (This 4th Hymn is his thanks after his return from Lahore).

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ਚਉਪਦੇ

Dhanaasree mehlāa 1 ghar 1 cha-upday

ਪਹਿਲੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ, ਰਾਗ ਧਨਾਸਰੀ ਵਿਚ। ਚਾਰ ਪਦਾਂ ਦੀ ਕਵਿਤਾ, ਪਹਿਲਾ ਘਰ (ਇਹ ਕਵਿਤਾ ਦੀ ਕਿਸਮ ਬਾਰੇ ਹੈ)।

Scripture by the First Guru Nanak Dev, in the musical measure called Dhanaasaree. Four lines per stanza, First House (This relates to the musical measure).

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-o^Nkaar saṭ naam karṭaa purakh nirbha-o nirvair akaal mooraṭ ajoonee saibha^N
gur parsaad.

ਇਕ ਸਚਾਈ (ਸਦਾ-ਸਲਾਮਤ) ਸਰਬ-ਵਿਆਪਕ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹੈ, ਸਭ ਕੁਝ ਇਹਦਾ ਕੀਤਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਇਹ ਨਿਡਰ, ਵੈਰ ਰਹਿਤ, ਕਾਲ (ਵਕਤ, ਮੌਤ) ਤੋਂ ਰਹਿਤ, ਜਨਮ-ਮਰਣ ਦੇ ਚੱਕਰ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੈ, ਆਪਣੇ ਆਪ ਤੋਂ ਆਪ ਪੈਦਾ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਅਤੇ ਇਸ ਅਸਲੀਅਤ ਦੀ ਸਮੱਝ ਗੁਰੂ ਮਹਾਰਾਜ ਹੀ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ) ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ ਬਖਸ਼ਦੇ ਹਨ।

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਆਪ ਹੀ ਪਹਿਲੇ ਗੁਰੂ ਸਨ, ਇਸ ਲਈ ਇੱਥੇ ਗੁਰੂ ਦਾ ਅਰਥ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹੈ। ਇਹ “ਮੂਲਮੰਤਰ” ਹੈ, ਅਤੇ ਇਹਦੇ ਅਰਥਾਂ ਵਿਚ ਵਰਤੇ ਸ਼ਬਦ ਤੇ ਭਾਵ, ਅਲੱਗ ਅਲੱਗ ਥਾਵਾਂ, ਅਤੇ ਟੀਕਿਆਂ ਵਿਚ ਫ਼ਰਕ ਰੱਖ ਸਕਦੇ ਹਨ. ਭਰ ਸਭ ਦਾ ਮੂਲ ਅਤੇ ਸਮੁੱਚਾ ਭਾਵ ਇਕ ਹੀ ਹੈ।

A Truth (Immortal) is the All Pervading God, He is the Creator, Fearless, Free from Hatred, Not Controlled by the Time (Time, death), Beyond the Cycle of Birth and Death, Self-Created, and this is understood by His Kindness.

Guru Nanak himself was the first Guru, and so here the Guru means God. This stanza is known as the “Mool-Mantar” (The Basic-Formula). The words and expressions used in its translation may have some variation from place to place and author to author, but the basic thought and meanings remain the same.

ਜੀਉ ਡਰਤੁ ਹੈ ਆਪਣਾ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

jee-o daraṭ hai aapṇaa kai si-o karee pukaar.

ਮੇਰਾ ਮਨ ਡਰਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਕਿਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪੁਕਾਰ ਕਰਾਂ!

My mind (Soul) is afraid, where should I make an appeal (Plead)!

ਦੁਖ ਵਿਸਾਰਣੁ ਸੇਵਿਆ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਾਤਾਰੁ ॥੧॥

dookh visaaran sayvi-aa sadaa sadaa daataar. ||1||

ਮੈਂ ਦੁਖ ਦੂਰ ਕਰ ਦੇਣ ਵਾਲੇ ਸਦਾ ਦੇ ਦਾਤਾਰ (ਦਾਨੀ, ਪਰਮਾਤਮਾ) ਨੂੰ ਹੀ ਯਾਦ ਕੀਤਾ ਹੈ (ਇਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੀ ਅਰਦਾਸ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਹੋਰ ਕੌਣ ਹੈ ਸੁਣਨ ਵਾਲਾ ਮੇਰਾ !)

I remember Him who relieves all the afflictions, and always is a Giver (of the boons. I have prayed to God, who else is there to listen to me!). ||1||

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਨੀਤ ਨਵਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਾਤਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

saahib mayraa neet navaa sadaa sadaa daataar. ||1|| rahaa-o.

ਮੇਰਾ ਸਾਹਿਬ ਸਦਾ ਹੀ ਨਵਾਂ-ਨਰੋਵਾ (ਖੇੜੇ ਵਿਚ, ਦਿਆ ਕਰਣ ਵਾਲਾ), ਅਤੇ ਹਮੇਸ਼ਾ ਹੀ ਦਾਤਾ ਹੈ (ਸਭ ਕੁਝ ਦੇਣ ਵਾਲਾ)। ਰਹਾਉ।

My Master (God) is new forevere (In joy, ready to give), and always gives (the boons). ||1||Pause||

ਅਨਦਿਨੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵੀਐ ਅੰਤਿ ਛਡਾਏ ਸੋਇ ॥

an-din saahib sayvee-ai ant chhadaa-ay so-ay.

ਦਿਨੇ ਰਾਤ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਸੇਵੀਏ (ਯਾਦ ਕਰੀਏ, ਇਹਦਾ ਨਾਮ ਜਪੀਏ ਅਤੇ ਨੇਕੀਆਂ ਕਰੀਏ), ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੰਤ ਵੇਲੇ ਇਹ ਕੁਝ ਹੀ ਛਡਾਉਂਦਾ ਹੈ।

ਮਰਣ ਲੱਗਿਆਂ, ਅਤੇ ਰੱਬ ਦੀ ਦਰਗਾਹ ਵਿਚ ਬੰਦੇ ਦੇ ਪੁੰਨਾ-ਪਾਪਾਂ ਦੇ ਫ਼ੈਸਲੇ ਦੇ ਵਕਤ, ਕੀਤਾ ਨਾਮ-ਜਾਪ ਹੀ ਸਹਾਈ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

Day and Night serve the Master (God. Recite His Name, and do the good deeds), because only His recited Name comes to help at the end. (He takes care at the time of death, and also when the person is judged).

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਮੇਰੀ ਕਾਮਣੀ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ਹੋਇ ॥੨॥

sun sun mayree kaamnee paar utaaraa ho-ay. ||2||

ਪਿਆਰੀ ਕਾਮਣ - ਸੁੰਦਰੀ: ਮੇਰੇ ਮਨ, ਆਤਮਾ, ਸੁਣ ਸੁਣ ਕੇ - ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪ ਕੇ, ਤਰ ਜਾਈਦਾ ਹੈ।

ਪਾਰ ਉਤਾਰਾ - ਬੇੜਾ, ਭਾਵ ਬੰਦਾ ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਤਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਬਖਸ਼ਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜੀਵਨ ਸਫਲ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਸਭ ਕੁਝ ਸਹੀ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹੈ।

My dear beauty (Mind, soul) by hearing (Reciting His Name), one crosses the world-ocean. (He gets redeemed: liberated, this life becomes a success) ||2||

ਦਇਆਲ ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਤਰਾ ॥

da-i-aal tayrai naam taraa.

ਕਿਰਪਾਲੂ ਜੀ (ਪਰਮਾਤਮਾ) ਤੇਰਾ ਨਾਮ ਜਪ ਕੇ (ਦੁਨੀਆਂ ਦਾ ਖਤਰਨਾਕ ਸਮੁੰਦਰ) ਤਰ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ (ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ)।

O Merciful Lord, I cross the world-ocean by the recitation of Your Name (I get

liberated).

ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੈ ਜਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

sad kurbaanai jaa-o. ||1|| rahaa-o.

ਮੈਂ ਸਦਾ ਹੀ ਤੇਰੇ ਤੋਂ ਵਾਰੀ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ। ਰਹਾਉ।

I am forever a sacrifice (An appreciation) to You. ||1|| Pause||

ਸਰਬੰ ਸਾਚਾ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

sarbaN saachaa ayk hai doojaa naahee ko-ay.

ਹਰ ਥਾਂ (ਸਭ ਤੋਂ ਸੱਚਾ) ਸਿਰਫ਼ ਇਕ ਹੀ (ਪਰਮਾਤਮਾ) ਹੈ, ਅਤੇ ਦੂਸਰਾ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨਹੀਂ।

All over (The Greatest Truth) there is only the One (The True Lord), and nothing else.

ਤਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੋ ਕਰੇ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੩॥

taa kee sayvaa so karay jaa ka-o nadar karay. ||3||

ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸੇਵਾ (ਨਾਮ ਜਾਪ) ਉਹ ਹੀ ਕਰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਜਿਸ ਉੱਤੇ ਉਹ ਆਪਣੀ ਮਿਹਰ ਦੀ ਨਜ਼ਰ (ਕਿਰਪਾ) ਕਰ ਦੇਵੇ।

Only he serves God (Recites His Name), who is blessed by Him to do so. ||3||

ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਪਿਆਰੇ ਕੇਵ ਰਹਾ ॥

tuDh baajh pi-aaray kayv rahaa.

ਹੇ ਪਿਆਰੇ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਤੇਰੇ ਬਾਝੋਂ (ਤੈਨੂੰ ਯਾਦ ਕੀਤੇ ਬਿਨਾ) ਕਿੱਦਾਂ ਰਹਿਵਾਂ !

O the Loved One (God), how can I live without (remembering) You!

ਸਾ ਵਡਿਆਈ ਦੇਹਿ ਜਿਤੁ ਨਾਮਿ ਤੇਰੇ ਲਾਗਿ ਰਹਾਂ ॥

saa vadi-aa-ee deh jitt naam tayray laag rahaa^N.

ਅਜਿਹੀ ਵਡਿਆਈ (ਸਿਫ਼ਤ) ਪੈਦਾ ਕਰ ਦੇ ਕਿ ਤੇਰਾ ਨਾਮ ਜਪਦਾ ਰਹਾਂ।

Bless me with such a virtue (Goodness, quality), that I keep remembering You.

ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ਜਿਸੁ ਆਗੈ ਪਿਆਰੇ ਜਾਇ ਕਹਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

doojaa naahee ko-ay jis aagai pi-aaray jaa-ay kahaa. ||1|| rahaa-o.

ਕੋਈ ਦੂਸਰਾ ਨਹੀਂ (ਤੇਰੇ ਵਰਗਾ) ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ, ਕਿ ਜਿਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਜਾ ਕੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਾਂ (ਕਿ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਨਾਮ ਦੇ ਨਾਲ ਜੋੜ ਦੇ)। ਰਹਾਉ।

There is no other O Beloved (God), to whom I may go and pray (to attach me to Your Name). ||1||Pause||

ਸੇਵੀ ਸਾਹਿਬੁ ਆਪਣਾ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਚੰਉ ਕੋਇ ॥

sayvee saahib aapṇaa avar na jaacha^N-o ko-ay.

ਆਪਣੇ ਸਾਹਿਬ (ਮਾਲਿਕ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

ਪਰਮਾਤਮਾ ਤੇ ਭਰੋਸਾ ਕਰਦਾ, ਨਾਮ ਜਪਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਕੋਲ ਬੇਨਤੀ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਕਿ ਨਾਮ ਬਖਸ਼ ਦੇ।

I serve my Lord (Recite His Name), and ask none else (to bless me with His Name).

ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਬਿੰਦੁ ਬਿੰਦੁ ਚੁਖ ਚੁਖ ਹੋਇ ॥੪॥

naanak taa kaa daas hai bind bind chukh chukh ho-ay. ||4||

ਨਾਨਕ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਸੇਵਕ ਹੈ, ਇਹ ਪਰਮਾਤਮਾ ਤੋਂ ਬਿੰਦੁ ਬਿੰਦੁ (ਬਿੰਦੁ: ਥੋੜਾ, ਪਲ ਭਰ) ਚੁਖ ਚੁਖ (ਰਤਾ ਰਤਾ) ਹੁੰਦਾ ਹੈ - ਰਤਾ ਰਤਾ ਕਰ ਕੇ ਕੁਰਬਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਵਾਰੀ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Nanak is His slave; and sacrifices (himself on Him) piece by piece, bit by bit ||4||

ਸਾਹਿਬ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਬਿੰਦੁ ਬਿੰਦੁ ਚੁਖ ਚੁਖ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥੪॥੧॥

saahib tayray naam vitahu bind bind chukh chukh ho-ay. ||1|| rahaa-o. ||4||1||

ਸਾਹਿਬ (ਮਾਲਿਕ, ਪਰਮਾਤਮਾ) ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ (ਨਾਮ ਤੋਂ) ਬਿੰਦੁ ਬਿੰਦੁ ਚੁਖ ਚੁਖ (ਰਤਾ ਰਤਾ ਕਰ ਕੇ ਕੁਰਬਾਨ) ਹੁੰਦਾ ਹਾਂ! ਰਹਾਉ।

O Master (God), I am a sacrifice to Your Name (bit by bit. ||1||Pause||4||1||

ਤਿਲੰਗ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੩

tilang mehlaa 1 ghar 3

ਬਾਣੀ ਪਹਿਲੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦੀ, ਤਿਲੰਗ ਰਾਗ ਦੇ ਤੀਸਰੇ ਘਰ ਵਿਚ।

Bani (Scripture) by First Guru Nanak Dev, in third House of the musical measure named Tilang.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-o^Nkaar satgur parsaad.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹਰ ਥਾਂ ਅਤੇ ਹਰ ਚੀਜ਼ ਵਿਚ ਹੈ, ਇਹ ਸਮਝ ਸਤਿਗੁਰ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਨਾਲ ਆਉਂਦੀ ਹੈ।

God is present all over and in everything, and this is understood by the Grace of Satguru (True Prophet, God).

ਇਹੁ ਤਨੁ ਮਾਇਆ ਪਾਹਿਆ ਪਿਆਰੇ ਲੀਤੜਾ ਲਬਿ ਰੰਗਾਏ ॥

ih tan maa-i-aa paahi-aa pi-aaray leet-rhaa lab rangaa-ay.

ਪਿਆਰੇ - ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਇਸ ਸਰੀਰ (ਮਨ) ਨੂੰ ਮਾਇਆ ਦੀ ਪਾਹ (ਪਾਣ) ਦਵਾ ਕੇ ਇਹਨੂੰ ਲਬਿ (ਲਾਲਚ) ਦਾ ਰੰਗ ਚੜ੍ਹਵਾ ਲਿਆ ਹੈ।

ਪਾਹਿਆ - ਪਾਹ, ਪਾਣ। ਤਾਂ ਜੋ ਕੋਰੇ ਕਪੜੇ ਨੂੰ ਸੁਹਣਾ ਰੰਗ ਚੜ੍ਹੇ, ਇਹਨੂੰ ਪਹਿਲਾਂ ਫਟਕੜੀ ਵਗੈਰਾ ਦੀ ਪਾਣ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਫੇਰ ਰੰਗ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਮਨ ਨੂੰ ਮਾਇਆ ਦਾ ਖੂਬ ਰੰਗ ਚੜ੍ਹਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

This body (Mind) has been given a mordant (Conditioning) of Maya (worldly attachments, mundane), and it has been dyed in greed.

The mind is deeply colored by the worldly attachments.

Mordant – This is a chemical treatment to the uncolored raw cloth so that it may pick up color nicely.

ਮੇਰੈ ਕੰਤ ਨ ਭਾਵੈ ਚੋਲੜਾ ਪਿਆਰੇ ਕਿਉ ਧਨ ਸੇਜੈ ਜਾਏ ॥੧॥

mayrai kant na bhaavai cholrhaa pi-aaray ki-o Dhan sayjai jaa-ay. ||1||

ਕੰਤ – ਪਤੀ – ਪਤੀ-ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ, ਨੂੰ ਇਹ ਚੋਲਾ (ਕਪੜਾ – ਮਨ ਜੋ ਮਾਇਆ ਵਿਚ ਫਸਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ) ਚੰਗਾ ਨਹੀ ਲੱਗਦਾ, ਪਿਆਰੇ ਜੀ (ਗੁਰਮੁਖੇ) ਦੱਸੋ ਇਹ ਧਨ – ਇਸਤਰੀ, ਮਨ ਜੋ ਮਾਇਆ ਦੇ ਰੰਗ ਵਿਚ ਹੈ, ਪਤੀ ਦੇ ਸੇਜ ਤੇ ਕਿੱਦਾਂ ਜਾਵੇ! – ਨਾਮ ਜਾਪ ਕਿੱਦਾਂ ਕਰੇ!

ਲਾਲਚ ਦੇ ਨਾਲ ਭਰੇ ਮਨ ਦੇ ਨਾਲ ਜਾਪ ਨਹੀ ਹੋ ਸਕਦਾ।

(Dear one, God-Oriented friend) when the Husband (Lord) is not pleased with these clothes - mind attached to the worldly things, then how can bride (This mind, soul) go to His bed (Recite His Name)! (With the mind attached to the worldly things, it is not possible to recite the Name of God). ||1||

ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ॥

ha^N-u kurbaanai jaa-o miharvaanaa ha^N-u kurbaanai jaa-o.

ਮੈਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹਾਂ ਕਿਰਪਾਲੂ ਜੀ (ਪਰਮਾਤਮਾ), ਬਲਿਹਾਰੀ ਹਾਂ ਮੈਂ।

I am a sacrifice (An appreciation), O Merciful One (Lord), I am a sacrifice to You.

ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ਤਿਨਾ ਕੈ ਲੈਨਿ ਜੋ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥

ha^N-u kurbaanai jaa-o tinaa kai lain jo tayraa naa-o.

ਮੈਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹਾਂ ਉਹਨਾ ਤੋਂ ਕਿ ਜੋ ਤੇਰਾ ਨਾਮ ਜਪਦੇ ਹਨ।

I am a sacrifice to those who recite Your Name.

ਲੈਨਿ ਜੋ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ਤਿਨਾ ਕੈ ਹੰਉ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨੈ ਜਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

lain jo tayraa naa-o tinaa kai ha^N-u sad kurbaanai jaa-o. ||1|| rahaa-o.

ਜੋ ਨਾਮ ਜਪਦੇ ਹਨ ਤੇਰਾ, ਉਹਨਾ ਤੋਂ ਮੈਂ ਸਦ (ਸਦਾ ਹੀ, ਸੌ ਵਾਰੀ) ਕੁਰਬਾਨ ਹਾਂ। ਰਹਾਉ।

Those who recite Your Name, I am forever a sacrifice (Appreciation) to them.

||1||Pause||

ਕਾਇਆ ਰੰਛਣਿ ਜੇ ਥੀਐ ਪਿਆਰੇ ਪਾਈਐ ਨਾਉ ਮਜੀਠ ॥

kaa-i-aa ranyan (rankgan) jay thee-ai pi-aaray paa-ee-ai naa-o majeeth.

ਪਿਆਰੇ ਜੀ, ਜੇ ਕਰ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਰੰਛਣ ਵਾਲਾ (ਨਾਮ ਦੀ ਲਿਵ ਲਾਉਣ ਵਾਲਾ, ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਬਣ ਜਾਵੇ, ਫੇਰ ਨਾਮ ਦਾ ਮਜੀਠ (ਪੱਕਾ) ਰੰਗ ਮਿਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਮਜੀਠ – ਇਕ ਬੂਟੇ ਚੋਂ ਕਢਿਆ ਪੱਕਾ ਲਾਲ ਰੰਗ।

Dear one, if the Lord becomes a dyer (Giver of His Name), then the body (mind) gets the Majith color of His Name. (Majith – an organic, fast, red color. God blesses him with the fast attachment with His Name. If God Himself becomes the

giver of His Name, then He gives deep attachment to it. If we want to get attached to God's Name, then deep attachment can be had only by His Mercy).

ਰੰਗਣ ਵਾਲਾ ਜੇ ਰੰਗੈ ਸਾਹਿਬੁ ਐਸਾ ਰੰਗੁ ਨ ਡੀਠ ॥੨॥

ranḡ.an vaalaa jay ranḡ.ae saahib aisaa rang na deeth. ||2||

(ਅਤੇ ਜੇ) ਰੰਗਣ ਵਾਲਾ ਸਾਹਿਬ - ਪਰਮਾਤਮਾ, ਆਪ ਰੰਗ ਦੇਵੇ: ਨਾਮ ਦਾ ਰੰਗ, ਫੇਰ ਅਜਿਹਾ ਰੰਗ - ਨਾਮ ਦਾ ਪਿਆਰ, ਹੋਰਥੇ ਕਿਤੇ ਦਿਸਦਾ ਨਹੀਂ।

(And) if the Lord Himself gives the dye - attaches to His Name, then such a color - deep attachment to His Name, will not be had from anywhere else. ||2||

ਜਿਨ ਕੇ ਚੋਲੇ ਰਤੜੇ ਪਿਆਰੇ ਕੰਤੁ ਤਿਨਾ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

jīn kay cholay ratṛhay pi-aaray kantṛ tīnaa kai paas.

ਪਿਆਰੇ ਜੀ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਚੋਲੇ (ਮਨ) ਰੰਗੇ ਹੋਏ ਹਨ: ਨਾਮ ਰੰਗ ਦੇ ਨਾਲ, ਕੰਤ (ਪਰਮੇਸ਼ਰ-ਪਤੀ) ਉਹਨਾ ਦੇ ਕੋਲ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

Dear one, those who have such dyed clothes (His Name is in their hearts: minds), they have the Husband (God) with them.

ਧੂੜਿ ਤਿਨਾ ਕੀ ਜੇ ਮਿਲੈ ਜੀ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥੩॥

Dhooṛh tīnaa kee jay milai jee kaho naanak kee ardaas. ||3||

ਨਾਨਕ ਜੀ ਅਰਦਾਸ-ਬੇਨਤੀ ਕਰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਮੈਨੂੰ ਅਜਿਹਿਆਂ: ਨਾਮ ਦੇ ਨਾਲ ਰੰਗਿਆਂ, ਦੇ ਚਰਨਾ ਦੀ ਧੂੜ ਦਿਉ।

ਕਿਰਪਾ ਕਰੋ ਜੋ ਅਜਿਹਾਂ ਨਾਮ ਰੰਗਿਆਂ ਦੇ ਪੈਰੀਂ ਪੈ ਸਕਾਂ, ਅਜਿਹਾਂ ਦੇ ਚਰਨਾ ਦੀ ਧੂੜ ਆਪਣੇ ਮੱਥੇ ਤੇ ਲਾਵਾਂ।

Nanak prays, O God, bless me with the dust of the feet of such persons - persons who are deep in the love of Your Name. ||3||

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਰੰਗੇ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

aapay saajay aapay rangay aapay nadar karay-i.

ਆਪੇ ਰਚਦਾ: ਪੈਦਾ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਆਪੇ ਰੰਗਦਾ - ਨਾਮ ਦਾ ਪਿਆਰ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਆਪੇ ਹੀ ਨਦਰਿ: ਮਿਹਰ ਦੀ ਨਜ਼ਰ, ਕਰਦਾ ਹੈ।

ਆਪੇ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਿ ਕਰਦਾ ਹੈ ਆਪਣਾ ਪਿਆਰ ਲਾਉਣ ਦੀ, ਅਤੇ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸੁਖ ਦੇਣ ਦੀ।

He Himself creates, gives His love, and as well blesses us - blesses with the love of His Name, and as well with the worldly comforts.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਕੰਤੈ ਭਾਵੈ ਆਪੇ ਹੀ ਰਾਵੇਇ ॥੪॥੧॥੩॥

naanak kaamanḡ kantai bhaavai aapay hee raavay-ay. ||4||1||3||

ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਜੇ ਕਰ ਸੁੰਦਰੀ (ਨਾਮ ਰੰਗਿਆ ਮਨ, ਆਤਮਾ) ਪਤੀ: ਪਤੀ-ਪਰਮਾਤਮਾ, ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਲੱਗ ਜਾਵੇ (ਭਜਨ-ਬੰਦਗੀ ਪਰਵਾਨ ਹੋ ਜਾਵੇ), ਤਾਂ ਉਹ ਆਪ ਹੀ ਇਹਨੂੰ ਮਨਜ਼ੂਰ ਕਰ ਅਪਣਾ ਲੈਂਦਾ ਹੈ।

Nanak says, if the bride - soul, God colored mind, pleases the husband (The

Lord), then He accepts her - approves the worship of such a being. ||4||1||3||

ਤਿਲੰਗ ਮਃ ੧ ॥

tilang mehlaa 1.

ਰਾਗ ਤਿਲੰਗ ਵਿਚ ਪਹਿਲੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Bani (Scripture) by First Mehla Guru Nanak Dev, in the musical measure called Tilang.

ਇਆਨੜੀਏ ਮਾਨੜਾ ਕਾਇ ਕਰੇਹਿ ॥

i-aanrhee-ay maanrhaa kaa-ay karayhi.

ਐ ਬੱਚੀ (ਨਾ ਸਮਝੇ) ਤੂੰ ਮਾਣ ਕਾਹਦੇ ਲਈ ਕਰਦੀ ਹੈਂ?

O child (Ignorant), why are you so proud?

ਆਪਨੜੈ ਘਰਿ ਹਰਿ ਰੰਗੋ ਕੀ ਨ ਮਾਣੇਹਿ ॥

aapnarhai ghar har rango kee na maaneh.

ਆਪਣੇ ਘਰ (ਮਨ ਵਿਚ ਟਿੱਕ ਕੇ) ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਪਰੇਮ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਮਾਣਦੀ?

Why do you not enjoy the love of the Lord, at your home? (Why don't you recite the Name of God in your mind?)

ਸਹੁ ਨੇੜੈ ਧਨ ਕੰਮਲੀਏ ਬਾਹਰੁ ਕਿਆ ਢੁਢੇਹਿ ॥

saho nayrhai Dhan kammlee-ay baahar ki-aa dhoodhayhi.

ਐ ਝੱਲੀ ਔਰਤ (ਆਤਮਾ, ਮਨ), ਤੇਰਾ ਮਾਲਿਕ (ਪਰੇਮੀ, ਪਤੀ-ਪਰਮਾਤਮਾ) ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਹੈ, ਅਤੇ ਬਾਹਰ ਕੀ ਲਭਦੀ ਹੈਂ?

O foolish bride (Mind, soul), your Master (Lord) is close to you, what are you searching outside? (O my mind, do not run about, and concentrate on God?)

ਭੈ ਕੀਆ ਦੇਹਿ ਸਲਾਈਆ ਨੈਣੀ ਭਾਵ ਕਾ ਕਰਿ ਸੀਗਾਰੋ ॥

bhai kee-aa deh salaa-ee-aa nainee bhaav kaa kar seegaaro.

(ਐ ਦੁਲਹਨ, ਆਤਮਾ, ਮਨ) ਅੱਖਾਂ ਵਿਚ ਸੁਰਮਾ ਪਾ (ਪਤੀ-ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਤੋਂ) ਡਰ ਦਾ - ਕਿ ਕੋਈ ਮਾੜਾ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰਨਾ, ਚੰਗਿਆਈਆਂ ਹੀ ਕਰਨੀਆਂ ਹਨ, ਅਤੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਰੇਮ ਦੇ ਨਾਲ ਸ਼ਿੰਗਾਰ - ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਰੱਬ ਦਾ ਪਿਆਰ ਬਣਾ, ਨਾਮ ਜਪ।

(O soul, mind,) put into your eyes the eye-powder of fear - fear of God, and decorate yourself with the love - love of the Lord (Recite His Name). (Fear of God not to do anything wrong, and to do everything right).

In India, eye-powder or lamp-black is used to beautify the eyes.

ਤਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਜਾਣੀਐ ਲਾਗੀ ਜਾ ਸਹੁ ਧਰੇ ਪਿਆਰੋ ॥੧॥

taa sohagan jaanee-ai laagee jaa saho Dharay pi-aaro. ||1||

ਤਾਂ ਸੋਹਾਗਣ: ਵਿਆਹੀ ਲੱਗਦੀ, ਜਾਣੇ (ਮਨ, ਆਤਮਾ, ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਲ ਜੁੜੇ ਹੋਏ), ਜੇ ਆਪਣੇ ਸ਼ੁਹ: ਪਤੀ,

ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਦੇ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਰਖਦੀ ਹੋਵੇ - ਨਾਮ ਜਾਪ, ਭਜਨ ਕਰੇ।

Then, you shall be known as married (Mind and soul attached to God) if you have love for the Master: God (You recite His Name). ||1||

ਇਆਣੀ ਬਾਲੀ ਕਿਆ ਕਰੇ ਜਾ ਧਨ ਕੰਤ ਨ ਭਾਵੈ ॥

i-aanee baalee ki-aa karay jaa Dhan kant na bhaavai.

ਅਣਜਾਣ ਬਾਲਕ (ਮਨ, ਆਤਮਾ) ਕੀ ਕਰੇ, ਜੇ ਬੀਵੀ (ਆਤਮਾ) ਮਾਲਿਕ: ਪਤੀ, ਪਰਮਾਤਮਾ, ਨੂੰ ਮਨਜ਼ੂਰ ਨ ਹੋਵੇ!

What can the ignorant girl (Mind, soul) do, if this bride (Mind, soul) is not accepted by her Husband (The Lord)!

ਕਰਣ ਪਲਾਹ ਕਰੇ ਬਹੁਤੇਰੇ ਸਾ ਧਨ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥

karān palaah karay bahutayray saa Dhan mahal na paavai.

(ਭਾਵੇਂ) ਪਲਾਹ (ਤਰਲੇ, ਬੇਨਤੀ) ਕਰੇ, ਅਜਿਹੀ ਵਹੁਟੀ (ਆਤਮਾ ਕਿ ਜੋ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਮਨਜ਼ੂਰ ਨਹੀ) ਉਹਦੇ ਮਹਿਲੀਂ ਜਾ ਨਹੀ ਸਕਦੀ - ਉਹਦੇ ਤੱਕ ਪਹੁੰਚ ਨਹੀ ਸਕਦੀ।

ਆਤਮਾ ਕਿ ਜੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਪਰਵਾਨ ਨਹੀ ਹੁੰਦੀ, ਉਹਦੇ ਘਰ ਨਹੀ ਜਾ ਸਕਦੀ - ਉਹਨੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਨਹੀ ਹੁੰਦੇ।

Such a bride (Soul not accepted by God) may implore: beg and request, she will not be allowed to enter the building – go into the presence of God.

ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿਛੁ ਪਾਈਐ ਨਾਹੀ ਜੇ ਬਹੁਤੇਰਾ ਧਾਵੈ ॥

vin karmāa kichh paa-ee-ai naahee jay bahutayraa Dhaavai.

ਬਿਨਾ ਨਸੀਬਾਂ (ਕਿਸਮਤ) ਦੇ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀ ਮਿਲ ਸਕਦਾ, ਭਾਵੇਂ ਕੋਈ ਕਿੰਨੀ ਹੀ ਭੱਜ-ਦੌੜ ਕਿਉਂ ਨਾ ਕਰ ਲਵੇ।

Without destiny nothing is obtained, however one may run about (and try the best).

ਲਬ ਲੋਭ ਅਹੰਕਾਰ ਕੀ ਮਾਤੀ ਮਾਇਆ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

lab lobh aha^Nkaar kee maatee maa-i-aa maahi samaanee.

(ਇਹ ਦੁਲਹਨ: ਮਨ, ਆਤਮਾ), ਚੱਸਕਿਆਂ (ਖਾਣ-ਪੀਣ ਦੇ ਸਵਾਦ), ਲਾਲਚ, ਅਤੇ ਹੰਕਾਰ (ਘੁਮੰਡ, ਹਉਮੋਂ) ਵਿਚ ਮਸਤ, ਦੁਨੀਆ ਦੀਆਂ ਇਛਾਵਾਂ ਵਿਚ ਡੁੱਬੀ ਪਈ ਹੈ।

ਲਬ: ਬੁਲ੍ਹ ਭਾਵ ਮੂੰਹ, ਖਾਣ ਪੀਣ ਦੇ ਸਵਾਦ।

(She: bride – mind, soul) is filled with desires (tastes of the eatables etc.), greed, ego: pride, and is attached to the worldly things.

ਇਨੀ ਬਾਤੀ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ਨਾਹੀ ਭਈ ਕਾਮਣਿ ਇਆਣੀ ॥੨॥

inee baatee saho paa-ee-ai naahee bha-ee kaaman i-aanee. ||2||

ਇਹ ਕਾਮਣ (ਸੁੰਦਰੀ: ਮਨ, ਆਤਮਾ) ਤਾਂ ਇਆਣੀ: ਬੇਅਕਲ, ਬਣੀ ਹੋਈ ਹੈ, ਇਹਨਾ ਗੱਲਾਂ (ਚੱਸਕਿਆਂ, ਲਾਲਚ, ਹੰਕਾਰ) ਦੇ ਨਾਲ ਸਹੁ - ਪਤੀ-ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ, ਨਹੀ ਮਿਲਦਾ।

The bride (Mind, soul) lacks wisdom, the husband (God) cannot be obtained with these things (Desires, greed and ego). ||2||

ਜਾਇ ਪੁਛਹੁ ਸੋਹਾਗਣੀ ਵਾਹੈ ਕਿਨੀ ਬਾਤੀ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ॥

jaa-ay puchhahu sohaaganeē vaahai kinee baatēe saho paa-ee-ai.

ਜੋ ਸੋਹਾਗਣਾ ਹਨ (ਵਿਆਹੀਆਂ, ਰੱਬ ਦੇ ਨਾਲ ਜੁੜੇ ਗੁਰਮੁਖ), ਵਾਹੇ (ਉਹਨਾ ਨੂੰ) ਜਾ ਕੇ ਪੁਛੋ, ਕਿ ਕਿੰਨ੍ਹਾ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸਹੁ (ਪਤੀ-ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ) ਨੂੰ ਰੀਝਾਈਦਾ ਹੈ - ਉਹਦੀ ਖੁਸ਼ੀ ਕਿੱਦਾਂ ਲਈ ਦੀ ਹੈ।

Go and ask the married ones (God-Oriented) as to by which deeds the husband is attained - God is realized.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੋ ਭਲਾ ਕਰਿ ਮਾਨੀਐ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਚੁਕਾਈਐ ॥

jo kichh karay so bhalaā kar maanee-ai hikmat̄ hukam chukaa-ee-ai.

(ਉਹ ਗੁਰਮੁਖ ਦੱਸਣਗੇ ਕਿ ਜੇ ਰੱਬ ਨੂੰ ਪਾਉਣਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ) ਉਹ ਜੋ ਕਰੇ ਉਹਨੂੰ ਚੰਗਾ ਕਰ ਕੇ ਮੰਨੀਏ, ਤੇ ਆਪਣੀ ਚੁਸਤੀ-ਚਲਾਕੀ ਤੇ ਆਪਣੀ ਮਰਜ਼ੀ ਬੰਦ ਕਰ ਦਈਏ - ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਹੁਕਮ ਵਿਚ ਆ ਜਾਈਏ।

(Those God-Oriented people will tell that to attain God) we should accept as good whatever He does, and stop our own cleverness and will.

ਜਾ ਕੈ ਪ੍ਰੇਮਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਤਉ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥

jaa kai paraym padaarath paa-ee-ai ta-o charnee chit̄ laa-ee-ai.

(ਅਤੇ) ਜਿਸ ਦੇ ਪਿਆਰ ਦੇ ਨਾਲ ਪਦਾਰਥ (ਵਸਤ, ਚੀਜ਼, ਨਾਮ) ਪਾਈਦਾ ਹੈ, ਉਹਦੇ ਚਰਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਮਨ ਨੂੰ ਜੋੜ ਕੇ ਰੱਖੀਏ - ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਪਿਆਰੀਏ, ਉਹਦਾ ਨਾਮ ਜਪੀਏ।

(And) by loving whom we obtain the real thing (God, His Name), we should fix our minds at His feet - remember Him, recite His Name,

ਸਹੁ ਕਹੈ ਸੋ ਕੀਜੈ ਤਨੁ ਮਨੋ ਦੀਜੈ ਐਸਾ ਪਰਮਲੁ ਲਾਈਐ ॥

saho kahai so keejai tan mano deejai aisaa parmāl laa-ee-ai.

ਜੋ ਪਤੀ (ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ) ਦਾ ਹੁਕਮ ਹੋਵੇ ਉਹ ਕਰੀਏ, ਆਪਣਾ ਤਨ ਤੇ ਮਨ ਉਹਦੇ ਹਵਾਲੇ ਕਰ ਦਈਏ - ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਹਦੇ ਹੁਕਮ ਵਿਚ ਆ ਜਾਈਏ, ਅਜਿਹਾ ਪਰਮਲ (ਮਹਿਕ, ਖੁਸ਼ਬੂ) ਲਾਈਏ - ਐਸੇ ਗੁਣ ਪੈਦਾ ਕਰ ਲਈਏ।

ਪਰਮਲ - ਖੁਸ਼ਬੂ, ਮਹਿਕ।

We should do what the Husband (God) tells, and offer Him our bodies and minds (Service physically, and mentally the recitation of His Name) - Surrender to Him completely, we should apply such a scent - develop such qualities.

ਏਵ ਕਹਹਿ ਸੋਹਾਗਣੀ ਭੈਣੇ ਇਨੀ ਬਾਤੀ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ॥੩॥

ayv kaheh sohaaganeē bhainay inee baatēe saho paa-ee-ai. ||3||

ਭੈਣਾਂ, ਇਹ ਦਸਦੀ ਹੈ ਵਿਆਹੀ ਹੋਈ - ਗੁਰਮੁਖ ਮਨ, ਆਤਮਾ, ਕਿ ਇਹਨਾ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਕੀਤਿਆਂ ਪਤੀ (ਪਤੀ-ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ) ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

O sister, this is the advice of the married ones (God-Oriented), and by doing all

these things we achieve Husband (The Lord). ||3||

ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ਤਾ ਸਹੁ ਪਾਈਐ ਅਉਰੁ ਕੈਸੀ ਚਤੁਰਾਈ ॥

aap gavaa-ee-ai taa saho paa-ee-ai a-or kaisee chaṭuraa-ee.

ਇਹ ਕੋਈ ਚੁਸਤੀਆਂ-ਚਲਾਕੀਆਂ ਦੀ ਗੱਲ ਨਹੀ, ਨਿਮਰਤਾ ਵਿਚ ਆਉ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਕਰੋ) ਤਾਂ ਪਤੀ-ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

Cleverness has nothing to do here, we obtain Husband (God) only by humility (Total surrender).

ਸਹੁ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਸੋ ਦਿਨੁ ਲੇਖੈ ਕਾਮਣਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

saho nadar kar daykhai so din laykhai kaaman na-o niDh paa-ee.

ਪਤੀ (ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ) ਮਿਹਰ ਦੀ ਨਜ਼ਰ ਕਰ ਕੇ ਦੇਖ ਲਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਦਿਨ ਸਫਲ ਹੈ, ਤੇ ਸਮਝੋ ਪਤਨੀ (ਮਨ, ਆਤਮਾ) ਨੂੰ ਨਉ ਨਿਧਿ (ਨੌਂ ਨਿਧੀਆਂ: ਨੌਂ ਖਜ਼ਾਨੇ - ਸਭ ਵਸਤਾਂ) ਮਿਲ ਗਈਆਂ।

When the Husband (God) looks at the bride (Mind, soul) with Kindness, successful is such a day, and she (Soul) gets all the treasures – everything: spiritual and worldly, too.

ਆਪਣੇ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ਸਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਨਾਨਕ ਸਾ ਸਭਰਾਈ ॥

aapnay kant pi-aaree saa sohagan naanak saa sabhraa-ee.

ਨਾਨਕ, ਸੁਹਾਗਣ (ਵਿਆਹੀ, ਰੱਬ ਨੂੰ ਮਿਲੀ ਆਤਮਾ) ਉਹ ਹੀ ਹੈ ਕਿ ਜੋ ਆਪਣੇ ਕੰਤ (ਪਤੀ, ਪਰਮਾਤਮਾ) ਦੀ ਪਿਆਰੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹ ਹੀ ਸਭਰਾਈ - ਰਾਣੀ, ਉੱਤਮ, ਹੈ।

Nanak, the married one (God-Oriented soul) is that which is loved by her Husband (Accepted by God), and she is the queen - at the top of all.

ਐਸੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਹਜ ਕੀ ਮਾਤੀ ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਾਇ ਸਮਾਣੀ ॥

aisay rang raatee sahj kee maatee ahinis bhaa-ay samaanee.

ਇੱਦਾਂ ਪਿਆਰ ਵਿਚ ਰੰਗੀ (ਆਤਮਾ), ਸ਼ਾਂਤ ਰਹਿੰਦੀ, ਦਿਨੋ-ਰਾਤ ਭਾਇ (ਭਾਉ, ਰੱਬ ਦਾ ਪਿਆਰ) ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।

This way, attached to (Him), she (Soul) stays in peace, and keeps deeply in (His) love, day and night.

ਸੁੰਦਰਿ ਸਾਇ ਸਰੂਪ ਬਿਚਖਣਿ ਕਹੀਐ ਸਾ ਸਿਆਣੀ ॥੪॥੨॥੪॥

sundar saa-ay saroop bichakhan kahee-ai saa si-aanee. ||4||2||4||

ਅਜਿਹੀ (ਆਤਮਾ) ਸੋਹਣੀ, ਸੋਹਣੇ ਨੈਨ-ਨਕਸ਼ਾਂ ਵਾਲੀ, ਬਿਚਖਣਿ (ਸਮਝ-ਬੁਧ ਵਾਲੀ), ਅਤੇ ਅਕਲਮੰਦ ਕਹਿਲਾਉਂਦੀ ਹੈ।

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਪਿਆਰ ਵਿਚ ਮਸਤ ਮਨ-ਆਤਮਾ, ਸੋਹਣੇ ਕਹਾਉਂਦੇ ਹਨ।

Such one (Soul) is called beautiful, with good features, intelligent and wise.

||4||2||4|| (A soul united with God is great, and is appreciated).

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

soohee mehlāa 1.

ਰਾਗ ਸੂਹੀ ਵਿਚ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Bani (Scripture) of the First Guru Nank Dev, in Raag Soohee.

ਕਉਣ ਤਰਾਜੀ ਕਵਣੁ ਤੁਲਾ ਤੇਰਾ ਕਵਣੁ ਸਰਾਫੁ ਬੁਲਾਵਾ ॥

ka-un̄ ṭaraajee kavan̄ ṭulaa ṭayraa kavan̄ saraaf bulaavaa.

ਤੇਰੇ ਪਰਖਣ ਲਈ ਕਿਹੜਾ ਤਰਾਜੀ: ਤਰਾਜੂ, ਤਕੜੀ, ਕਿਹੜਾ ਤੁਲਾ: ਤੋਲਣ ਦੇ ਵੱਟੇ, ਤੇ ਕਿਹੜਾ ਸੁਨਿਆਰਾ: ਪਰਖਣ ਵਾਲਾ, ਲਿਆਵਾਂ!

What scale, what weights, and who to check you should I call!

ਕਉਣੁ ਗੁਰੂ ਕੈ ਪਹਿ ਦੀਖਿਆ ਲੇਵਾ ਕੈ ਪਹਿ ਮੁਲੁ ਕਰਾਵਾ ॥੧॥

ka-un̄ guroo kai peh deekhi-aa layvaa kai peh mul karaavaa. ||1||

ਕਿੱਦਾਂ ਅਜਿਹਾ ਗੁਰੂ ਲੱਭਾਂ ਕਿ ਜਿਸ ਤੋਂ ਸਿਖਿਆ ਲਵਾਂ – ਨਾਮ-ਦਾਨ, ਨਾਮ ਜਪਣ ਦੀ, ਅਤੇ ਜੋ ਮੈਨੂੰ ਤੇਰੀ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ) ਕਦਰ-ਕੀਮਤ ਦੱਸੇ – ਤੇਰੇ ਬਾਰੇ ਸਮਝਾਵੇ, ਤੇਰਾ ਗਿਆਨ ਦੇਵੇ।

ਦੀਖਿਆ – ਗੁਰੂ ਦਾ ਚੇਲੇ ਨੂੰ ਨਾਮ ਬਖਸ਼ਣਾ ਤੇ ਇਹਨੂੰ ਜਪਣ ਦਾ ਤਰੀਕਾ ਦੱਸਦਾ।

How should I find such a Guru who should bless me with His Name and instructions to recite it, and by whom should I get the understanding of You! ||1||

ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

mayray laal jee-o ṭayraa ant̄ na jaanaa.

ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀ – ਹੀਰੇ-ਲਾਲ ਵਰਗੇ, ਬੇਮੁੱਲੇ, ਪਰਮਾਤਮਾ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਅੰਤ ਨਹੀ ਜਾਣਦਾ – ਕਿ ਕਿੰਨੇ ਕੁ ਵੱਡੇ – ਹੱਦ-ਬੰਨੇ ਤੋਂ ਪਰਹੇ ਹੋ।

O my priceless (beloved) Lord, I do not know Your limits.

ਤੂੰ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ਤੂੰ ਆਪੇ ਸਰਬ ਸਮਾਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ṭoo^N jal thal mahee-al bharipur leenaa ṭoo^N aapay sarab samaaṇaa. ||1|| rahaa-o.

ਤੂੰ ਪਾਣੀ, ਧਰਤੀ, ਮਹੀਅਲਿ (ਧਰਤੀ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ), ਭਰਪੂਰ: ਸਮਾਇਆ ਹੋਇਆ, ਅਤੇ ਹਰ ਥਾਂ ਹਰ ਚੀਜ਼ ਵਿਚ ਮੌਜੂਦ ਹੈਂ। ਰਹਾਉ।

You are present in water, land, and in the space between the land and sky, and You are All Pervading (Present in everything and everywhere). ||1||Pause||

ਮਨੁ ਤਾਰਾਜੀ ਚਿਤੁ ਤੁਲਾ ਤੇਰੀ ਸੇਵ ਸਰਾਫੁ ਕਮਾਵਾ ॥

man ṭaraajee chit̄ ṭulaa ṭayree sayv saraaf kamaavaa.

ਮਨ ਹੈ ਤਕੜੀ, ਚਿੱਤ: ਚੇਤੰਤਾ, ਅੰਦਰਲੀ ਹੋਸ਼, ਹੈ ਤੋਲਣ ਦੇ ਵੱਟੇ, ਤੇਰੀ ਸੇਵਾ ਕਮਾਉਣੀ ਹੈ ਸੁਨਿਆਰਾ: ਪਰਖਣ ਵਾਲਾ।

ਸੇਵਾ ਕਮਾਉਣੀ – ਨਾਮ ਜਪਣਾ, ਚੰਗਿਆਈਆਂ ਕਰਨੀਆਂ। ਮਨ ਨੂੰ ਟਿਕਾ ਕੇ, ਚੇਤੰਨ: ਹੋਸ਼ਿਆਰ ਹੋ ਕੇ, ਨਾਮ ਜਪੋ, ਫੇਰ ਰੱਬ ਦੀ ਸਮਝ ਆਵੇਗੀ।

Mind is the scale, awareness weights, and Your service is the evaluator: appraiser. (Your service – Recitation of the Name, good deeds. Be watchful: aware: fully conscious, and recite His Name with concentration).

ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਸੋ ਸਹੁ ਤੋਲੀ ਇਨ ਬਿਧਿ ਚਿਤੁ ਰਹਾਵਾ ॥੨॥

ghat hee bheetar so saho tolee in biDh chit rahaavaa. ||2||

(ਪਤਨੀ) ਆਪਣੇ ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਸਹੁ (ਪਤੀ-ਪਰਮੇਸ਼ਵਰ) ਨੂੰ ਤੋਲ: ਵਿਚਾਰ ਕੇ, ਨਾਮ ਜਪ ਕੇ, ਮਨ ਨੂੰ ਟਿਕਾਉਂਦੀ ਹੈ।

ਗੁਰੂ ਮਹਾਰਾਜ ਨੇ ਪਤਨੀ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਹੈ।

In my mind I weigh God - Think of Him, recite His Name, and this way I control it (Mind). ||2||

ਆਪੇ ਕੰਡਾ ਤੋਲੁ ਤਰਾਜੀ ਆਪੇ ਤੋਲਣਹਾਰਾ ॥

aapay kandaa tol taraajee aapay tolanhaaraa.

ਪਰਮਾਤਮਾ ਆਪੇ ਹੀ ਤੱਕੜੀ, ਵੱਟੇ, ਅਤੇ ਆਪ ਹੀ ਤੋਲਣ ਵਾਲਾ ਹੈ।

God Himself is the scale (Balance), weights, and the weight-taker. (It is only God that can check His Own Self).

ਆਪੇ ਦੇਖੈ ਆਪੇ ਬੁਝੈ ਆਪੇ ਹੈ ਵਣਜਾਰਾ ॥੩॥

aapay daykhai aapay boojhai aapay hai vanjaaraa. ||3||

ਤੂੰ ਆਪ ਹੀ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਵੇਖਦਾ (ਪਰਖਦਾ), ਆਪੇ ਹੀ ਨਿਰਣਾ ਕਰਦਾ: ਨਤੀਜਾ ਕੱਢਦਾ, ਅਤੇ ਆਪੇ ਹੀ ਬਿਉਪਾਰੀ ਹੈਂ।

ਤੇਰੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕਈ ਦੂਸਰਾ ਨਹੀ ਹੈ ਕਿ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਵੇਖ-ਪਰਖ ਸਕੇ।

You Yourself check and conclude (Decide) about You, and Yourself are the trader. ||3||

ਅੰਧੁਲਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਪਰਦੇਸੀ ਖਿਨੁ ਆਵੈ ਤਿਲੁ ਜਾਵੈ ॥

anDhulaa neech jaat pardaysee khin aavai til jaavai.

ਅੰਨ੍ਹਾ, ਨੀਵੀਂ ਜਾਤ ਦਾ, ਪਰਦੇਸੀ (ਮਨ, ਆਤਮਾ, ਜੀਵਨ), ਪਲ ਭਰ ਲਈ ਆਉਂਦਾ ਤੇ ਝੱਟ ਤੁਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਮਨ ਨਾਮ ਤੇ ਟਿਕਦਾ ਨਹੀ, ਆਤਮਾ ਅਤੇ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਨੂੰ ਮਰਣ-ਜੱਮਣ ਦਾ ਚੱਕਰ ਹੈ।

(Soul) is blind, low class, alien, comes for a moment, and departs in an instant.

(Mind is unsteady: not attached to His Name. Soul or life keeps in the cycle of coming to this world and then departing: going back. Alien - from other world or country).

ਤਾ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਨਾਨਕੁ ਰਹਦਾ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮੂੜਾ ਪਾਵੈ ॥੪॥੨॥੯॥

taa kee sangat naanak rahdaa ki-o kar moorhaa paavai. ||4||2||9||

ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਅਜਿਹੀ (ਕੱਚੀ) ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦਾ ਮੂਰਖ ਕਿੱਦਾਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ!

ਤਾ ਕੀ ਸੰਗਤਿ - ਕੱਚਿਆਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਕਿ ਜਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨਾਮ ਦੇ ਜਪਣ ਤੇ ਨਹੀਂ ਟਿਕਦਾ।

Nanak says, one who has this sort of an unstable association (Company), how can such a fool attain the Lord! ||4||2||9|| (One who has the company of those who are not God-Oriented, cannot reach God).

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-o^Nkaar sat̄ naam kartāa purakh̄h nirbh̄a-o nirvair akaal moorat̄ ajoonee saibha^N gur parsaad̄.

ਇਕ ਸਚਾਈ (ਸਦਾ ਸਲਾਮਤ) ਸਰਬ-ਵਿਆਪਕ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹੈ, ਸਭ ਕੁਝ ਇਹਦਾ ਕੀਤਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਇਹ ਨਿਡਰ, ਵੈਰ ਰਹਿਤ, ਕਾਲ (ਵਕਤ, ਮੌਤ) ਤੋਂ ਰਹਿਤ, ਜਨਮ-ਮਰਣ ਦੇ ਚੱਕਰ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਹੈ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਤੋਂ ਆਪ ਪੈਦਾ ਹੋਈ ਹੈ, ਤੇ ਇਸ ਅਸਲੀਅਤ ਦੀ ਸਮੱਝ ਗੁਰੂ ਮਹਾਰਾਜ ਹੀ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ) ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ ਬਖਸ਼ਦੇ ਹਨ।

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਆਪ ਹੀ ਪਹਿਲੇ ਗੁਰੂ ਸਨ, ਇਸ ਲਈ ਇੱਥੇ ਗੁਰੂ ਦਾ ਅਰਥ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹੈ। ਇਸ “ਮੂਲਮੰਤਰ” ਦੇ ਅਰਥਾਂ ਵਿਚ ਵਰਤੇ ਸ਼ਬਦ ਅਤੇ ਭਾਵ, ਅਲੱਗ ਅਲੱਗ ਥਾਵਾਂ, ਅਤੇ ਟੀਕਿਆਂ ਵਿਚ ਫ਼ਰਕ ਰੱਖ ਸਕਦੇ ਹਨ. ਭਰ ਸਭ ਦਾ ਮੂਲ ਅਤੇ ਸਮੁੱਚਾ ਭਾਵ ਇਕ ਹੀ ਹੈ।

A Truth (Immortal) is the All Pervading God, He is the Creator, Fearless, Free from Hatred, Not Controlled by the Time (Time, death), beyond the Cycle of Birth and Death, Self-Created, and this is understood by the Kindness of the Lord

(Guru Nanak himself is the first Guru, and so here the Guru means God. This stanza is known as the “Mool-Mantar” (The Basic-Formula). The words and expressions used in its translation may have some variations from place to place and author to author, but the basic thought and meanings are the same).

ਰਾਗੁ ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥

raag bilaaval mehlaa 1 cha-upday ghar 1.

ਰਾਗ ਬਿਲਾਵਲ ਵਿਚ, ਪਹਿਲੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Bani (Scripture) of the First Guru Nanak, in the Raag Bilaaval, in the First place of Raag.

ਤੂ ਸੁਲਤਾਨੁ ਕਹਾ ਹਉ ਮੀਆ ਤੇਰੀ ਕਵਨ ਵਡਾਈ ॥

too sulṭaan kaha ha-o mee-aa ṭayree kavan vadaa-ee.

ਤੂੰ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਹੈਂ, ਤੈਨੂੰ ਮੀਆਂ (ਚੌਧਰੀ) ਕਹਿ ਦਿਆਂ, ਤਾਂ ਮੈਂ ਕਾਹਦੀ ਵਡਿਆਈ ਕਰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ!

You are the King, and if I call You a Headman, how does this add to Your Greatness?

ਜੋ ਤੂ ਦੇਹਿ ਸੁ ਕਹਾ ਸੁਆਮੀ ਮੈ ਮੂਰਖ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥

jo too deh so kaha su-aamee mai moorakh̄h kahan̄ na jaa-ee. ||1||

ਜੋ ਤੂੰ ਮੈਥੋਂ ਕਹਾਵੇਂ ਸੋਈ ਕਹਿੰਦਾ ਹਾਂ, ਮੈ ਮੂਰਖ ਆਪਣੇ ਆਪ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਕਹਿ ਸਕਦਾ।

What You make me say, I say that, I am a fool and cannot say anything on my

own. ||1||

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

ṭayray gun gaavaa deh bujhaa-ee.

ਤੂੰ ਇਹ ਮੱਤ-ਬੁਧ ਦੇ ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਉਂਦਾ ਰਹਾਂ,

Bless me with such a wisdom (Understanding), that I keep singing Your Praise,

ਜੈਸੇ ਸਚ ਮਹਿ ਰਹਉ ਰਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

jaisay sach meh raha-o rajaa-ee. ||1|| rahaa-o.

ਕਿ ਜਿਸ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਂ ਸਚਾਈ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਯਾਦ) ਦੇ ਵਿਚ ਟਿਕਿਆ ਰਹਾਂ, ਤੁਹਾਡੀ ਮਰਜ਼ੀ ਦੇ ਨਾਲ।
ਰਹਾਉ।

So that I keep linked to You (Keep remembering You), under Your Will.

||1||Pause||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੋਆ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਝ ਤੇ ਤੇਰੀ ਸਭ ਅਸਨਾਈ ॥

jo kichh ho-aa sabh kichh tujh ṭay ṭayree sabh asnaa-ee.

ਜੋ ਕੁਝ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਇਹ ਸਭ ਤੇਰੀ ਕਿਰਪਾ ਹੈ, ਤੂੰ ਸਾਰਿਆਂ ਦਾ ਦੋਸਤ ਹੈਂ - ਸਭ ਲਈ ਚੰਗਾ ਕਰਦਾ ਹੈਂ।

Whatever has happened, is all Your Grace, You are a Friend of all - You do good to everyone.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਾ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਮੈ ਅੰਧੁਲੇ ਕਿਆ ਚਤੁਰਾਈ ॥੨॥

ṭayraa ant na jaanaa mayray saahib mai anDhulay ki-aa chaturaa-ee. ||2||

ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ (ਮਾਲਿਕ) ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਅੰਤ ਨਹੀ ਜਾਣਦਾ - ਤੂੰ ਬੇਅੰਤ ਹੈਂ। ਮੈਂ, ਅਕਲ ਦੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਦੀ ਕੋਈ ਚਤੁਰਾਈ ਨਹੀ।

My Lord, I do not know Your limits, what smartness - to know You, can a blind: unwise, person have! ||2||

ਕਿਆ ਹਉ ਕਥੀ ਕਥੇ ਕਥਿ ਦੇਖਾ ਮੈ ਅਕਥੁ ਨ ਕਥਨਾ ਜਾਈ ॥

ki-aa ha-o kathee kathay kath daykhaa mai akath na kathnaa jaa-ee.

ਮੈ ਕੀ ਦੱਸਾਂ, ਮੈਂ ਕਹਿ ਦੱਸ ਕੇ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਜਿਸ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਕਿਹਾ ਨਹੀ ਜਾ ਸਕਦਾ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ), ਉਹਦੇ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਬਿਆਨ ਕਰਨਾ ਸੰਭਵ (ਮੁਮਕਿਨ) ਨਹੀ।

What should I tell, I find out by telling that Indescribable cannot be described!

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਆਖਾ ਤਿਲੁ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੩॥

jo tuDh bhaavai so-ee aakhaa til ṭayree vadi-aa-ee. ||3||

ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਉਹ ਹੀ ਕਹਿੰਦਾ ਹਾਂ, ਅਤੇ ਇਹ ਵੀ ਤੇਰੀ ਰਤਾ-ਮਾਸਾ ਵਡਿਆਈ ਹੀ ਕਹਿ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

As it pleases You, I say out, and it happens to be just a little bit of Your greatness and nothing more. ||3||

ਏਤੇ ਕੂਕਰ ਹਉ ਬੇਗਾਨਾ ਭਉਕਾ ਇਸੁ ਤਨ ਤਾਈ ॥

aytay kookar ha-o baygaanaa bha-ukaa is tan taa-ee.

ਐਨੇ ਕੁੱਤੇ: ਮੰਗਣ ਵਾਲੇ, ਹਨ – ਤੇਰੇ ਦਰ ਤੇ ਨਾਮ ਦੇ ਮੰਗਤੇ, ਭਰ ਮੈਂ ਬੇਗਾਨਾ ਹਾਂ – ਨਾਮ ਤੋਂ ਸੱਖਣਾ ਹਾਂ, ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਪਰੇਮ ਨਹੀਂ ਬਣਾਇਆ, ਅਤੇ ਢਿਡ ਦੇ ਲਈ ਭੌਂਕਦਾ ਹਾਂ – ਨਾਮ ਨਹੀਂ ਮੰਗਦਾ, ਸਿਰਫ ਦੁਨੀਆਂ ਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੀ ਹੀ ਮੰਗ ਹੈ।

There are so many dogs - those begging for the boon of Your Name. I am an outsider - I do not recite Your Name, and have not developed love for You. I bark only for my body (Wants) – I do not beg for Your Name, and ask only for the bodily needs or comforts.

ਭਗਤਿ ਹੀਨੁ ਨਾਨਕੁ ਜੇ ਹੋਇਗਾ ਤਾ ਖਸਮੈ ਨਾਉ ਨ ਜਾਈ ॥੪॥੧॥

bhagaṭ heen naanak jay ho-igaa taa khasmai naa-o na jaa-ee. ||4||1||

ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਮੈਂ ਭਾਵੇਂ ਭਗਤੀ ਕਰਦਾ ਨਾ ਵੀ ਹੋਵਾਂ, ਮੈਂ ਸੱਦਿਆ ਆਪਣੇ ਮਾਲਿਕ ਦਾ ਹੀ ਜਾਵਾਂਗਾ। (ਕਿ ਜਿੱਦਾਂ ਕੁੱਤਾ, ਚੰਗਾ ਹੋਵੇ ਭਾਵੇਂ ਮਾੜਾ, ਕਹੀਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਫੁਲਾਣੇ ਦਾ ਹੈ)।

ਮੈਂ ਭਾਵੇਂ ਮਾਲਿਕ ਤੋਂ ਲਾਪਰਵਾਹ ਰਹਾਂ, ਤਾਂ ਵੀ ਮੇਰੇ ਨਾਲੋਂ ਮੇਰੇ ਮਾਲਿਕ ਦਾ ਨਾਮ ਹਟ ਨਹੀਂ ਜਾਵੇਗਾ, ਮਾਲਿਕ ਮੈਨੂੰ ਅਪਣਾ ਕੇ ਹੀ ਰੱਖੇਗਾ। ਮੈਂ ਭਾਵੇਂ ਨਾਮ ਨਹੀਂ ਜਪਦਾ, ਭਰ ਤੇਰੇ ਦਰ ਤੇ ਹਾਂ, ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਸਾਰੇ ਤੇਰਾ ਹੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ।

Nanak says, I may be negligent of my Master, still I own His Name – all will call me His. ||4||1|| (May be I do not recite Your Name, but I am at Your door, and all call me Yours).

ਬਿਲਾਵਲੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

bilaaval mehlaa 1.

ਰਾਗ ਬਿਲਾਵਲ ਵਿਚ ਪਹਿਲੇ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

Bani (Scripture) of the First Guru Nanak, in the Raag named Bilaawal.

ਮਨੁ ਮੰਦਰੁ ਤਨੁ ਵੇਸ ਕਲੰਦਰੁ ਘਟ ਹੀ ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ॥

man mandar tan vays kalandar ghat hee tirath naavaa.

ਮਨ ਮੰਦਰ (ਤੇਰੇ ਰਹਿਣ, ਪੂਜਾ ਦੀ ਥਾਂ) ਹੈ, ਸਰੀਰ ਤੇ ਕਲੰਦਰੀ (ਫਕੀਰੀ) ਕਪੜੇ ਪਾਏ ਹੋਏ ਹਨ, ਮੈਂ ਘਟ (ਮਨ) ਵਿਚ ਹੀ ਤੀਰਥਾਂ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ ਕਰਦਾ ਹਾਂ (ਨਾਮ ਜਪਦਾ ਹਾਂ)।

My mind is the temple - Your place, a place to worship You, the body is in the clothes of a saint i.e. the body is to do good deeds, and in my heart I bathe at the places of pilgrimages. (The heart is to think of You, I recite Your Name in my heart).

ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਾਨਿ ਬਸਤੁ ਹੈ ਬਾਹੁੜਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵਾ ॥੧॥

ayk sabad mayrai paraan basat hai baahurh janam na aavaa. ||1||

ਮੇਰੇ ਸਵਾਸਾਂ (ਮਨ) ਦੇ ਵਿਚ ਇਕ ਸ਼ਬਦ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਨਾਮ) ਵੱਸ ਰਿਹਾ ਹੈ, ਇਸ ਕਰ ਕੇ ਮੈਂ ਮੁੜ ਜਨਮ

ਨਹੀ ਲਵਾਂਗਾ।

(ਨਾਮ ਜਾਪ ਦੇ ਕਾਰਣ ਮੁੱਕਤ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ: ਜਨਮ-ਮਰਣ ਦਾ ਚੱਕਰ ਮੁੱਕ ਜਾਵੇਗਾ, ਹਮੇਸ਼ਾ ਲਈ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਚਰਨਾ ਵਿਚ ਥਾਂ ਮਿਲ ਜਾਵੇਗੀ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਨਾਲ ਮਿਲ ਜਾਵਾਂਗਾ।

In my mind is God's Name, therefore I will not get born again (I will get liberated: freed from the cycle of birth and death, will get a permanent place at the feet of the Lord - I will merge with Him). ||1||

ਮਨੁ ਬੋਧਿਆ ਦਇਆਲ ਸੇਤੀ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥

man bayDhi-aa da-i-aal saytee mayree maa-ee.

ਹੇ ਮੇਰੀ ਮਾਂ, ਮੇਰਾ ਮਨ ਦਇਆਲ - ਕਿਰਪਾਲੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਦੇ ਨਾਲ (ਪਿਆਰ ਵਿਚ) ਵਿਨੁਆ ਪਿਆ ਹੈ।

O my mother, my mind is pierced through with the love of the Merciful: the Lord!

ਕਉਣੁ ਜਾਣੈ ਪੀਰ ਪਰਾਈ ॥

ka-un jaanai peer paraa-ee.

ਕੌਣ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਦੂਸਰੇ ਦੀ ਪੀੜ ਨੂੰ - ਕੋਈ ਨਹੀ ਜਾਣਦਾ!

Who knows the pain of any other - nobody knows!

ਹਮ ਨਾਹੀ ਚਿੰਤ ਪਰਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ham naahee chint paraa-ee. ||1|| rahaa-o.

ਮੈਨੂੰ ਸਵਾਏ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ, ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਗੱਲ ਦੀ ਕੋਈ ਚਿੰਤਾ ਨਹੀ - ਸਿਰਫ਼ ਨਾਮ ਦੇ ਜਾਪ ਦਾ ਧਿਆਨ ਹੈ। ਰਹਾਉ।

I do not worry about anything else - I only think of reciting the Name of God).

||1||Pause||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰਹੁ ਹਮਾਰੀ ॥

agam agochar alakh apaaraa chintaa karahu hamaaree.

ਹੇ, ਪਹੁੰਚਣ, ਸਮਝਣ, ਦੇਖਣ ਤੋਂ ਪਰ੍ਹੇ (ਪਰਮਾਤਮਾ), ਮੇਰਾ ਫਿਕਰ (ਧਿਆਨ) ਕਰੋ।

O Unreachable (Inaccessible), Unthinkable (Unfathomable), Invisible and Limitless (Infinite): God, take care of me.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੋਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੨॥

jal thal mahee-al bharipur leenaa ghat ghat jot tum^Haaree. ||2||

(ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ) ਪਾਣੀ, ਧਰਤੀ, ਅਤੇ ਧਰਤੀ-ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ, ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਮਾਇ ਹੋਇ ਹੋ, ਹਰ ਘਟ (ਮਨ) ਦੇ ਅੰਦਰ ਤੁਹਾਡੀ ਜੋਤ (ਪਰਕਾਸ਼, ਆਤਮਾ) ਹੈ।

In the water, land, and space between the land and sky, You are totally pervading - present in everything and everywhere. Your Light - Soul, intelligence, is in each and every heart. ||2||

ਸਿਖ ਮਤਿ ਸਭ ਬੁਧਿ ਤੁਮਾਰੀ ਮੰਦਿਰ ਛਾਵਾ ਤੇਰੇ ॥

sikh mat̄ sabh buDh̄ tum^Haaree mandir chhaavaa tayray.

ਮੇਰੀ ਸਿਖਿਆ ਤੇ ਅਕਲ-ਬੁਧ ਤੇਰੀਆਂ ਬਖਸ਼ੀਆਂ ਹਨ, ਘਰ ਤੇ ਛਾਵਾਂ (ਪਨਾਹ ਲੈਣ ਦੀਆਂ ਥਾਵਾਂ, ਟਿਕਾਣੇ) ਤੇਰੇ ਦਿੱਤੇ ਹੋਏ ਹਨ।

(My) teachings, and understandings are Your given, the buildings and shelters are Yours, too.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਨਿਤ ਤੇਰੇ ॥੩॥

tujh bin avar na jaanaa mayray saahibaa gun gaavaa nit̄ tayray. ||3||

ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ (ਮਾਲਿਕ), ਤੇਰੇ ਬਾਝੋਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ - ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਤੇ ਭਰੋਸਾ ਨਹੀਂ, ਅਤੇ ਸਦਾ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਹੀ ਗਾਉਂਦਾ ਹਾਂ - ਤੇਰਾ ਪੰਨਵਾਦ ਕਰਦਾ: ਤੇਰਾ ਨਾਮ ਜਪਦਾ ਹਾਂ।

O my Master (The Lord), without You I know none else - my faith is in You, and I always sing Your Praise. ||3||

ਜੀਅ ਜੰਤੁ ਸਭਿ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਸਰਬ ਚਿੰਤ ਤੁਧੁ ਪਾਸੇ ॥

jee-a jant̄ sabh̄ saran̄ tum^Haaree sarab chint̄ tuDh̄ paasay.

ਜੀਵ ਜੰਤੂ (ਜਾਨਦਾਰ) ਸਾਰੇ ਤੁਹਾਡੀ ਸ਼ਰਣ (ਪਨਾਹ, ਆਸਰੇ) ਹਨ, ਅਤੇ ਸਾਰਿਆਂ ਦਾ ਹੀ ਫਿਕਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੈ।

All the living-beings and creatures seek Your protection, and You care for all of them.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਚੰਗਾ ਇਕ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸੇ ॥੪॥੨॥

jo tuDh̄ bhaavai so-ee changa ik naanak kee ardaasay. ||4||2||

ਨਾਨਕ ਜੀ ਇਹੀ ਅਰਦਾਸ ਕਰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਠੀਕ ਗੱਲ ਉਹ ਹੀ ਹੈ ਕਿ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੰਗੀ ਲੱਗਦੀ ਹੈ!

Nanak prays, the right thing is that which pleases You! ||4||2||